

## Problemas de traducción de las onomatopeyas japonesas al español: un análisis sintáctico-semántico de sus categorías léxicas

*Cuadernos CANELA*, 28, pp. 150-159  
Recibido: 28-IX-2016  
Aceptado: 4-XI-2016  
Publicado, versión impresa: 27-V-2017  
ISSN 1344-9109  
Publicado, versión electrónica: 27-V-2017  
ISSN 2189-9568  
© La autora 2017  
canela.org.es

**Yoko Ikuno**

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón

### Resumen

Uno de los problemas que destaca en la traducción de obras del japonés al español es la cantidad de onomatopeyas y mimesis que quedan eliminadas del texto traducido por falta de correspondencia clara con una expresión en español. El presente artículo propone un análisis sintáctico-semántico sobre las diferentes categorías de las onomatopeyas del japonés que encuentran cabida en la sintaxis del español, constituyendo esta una de las razones fundamentales del problema de la omisión de estas expresiones japonesas en la traducción al español.

### Palabras clave

Onomatopeyas japonesas, interfaz sintaxis-semántica, lingüística contrastiva, traducción japonés-español

### Introducción

Cuando un traductor de japonés a español, en una novela, independientemente de la época a la que esta pertenezca, encuentra una palabra onomatopéyica (ej. *kira-kira* «brillante», *mecha-kucha* «desordenado», *sukkiri* «alivio», entre otros), se hace la siguiente pregunta: ¿cuál sería su equivalente en español? Además, no son pocos los autores que escogen esta cuestión como su tema de investigación. Sin embargo, actualmente aún son escasos los estudios sobre las onomatopeyas japonesas llevados a cabo desde el punto de vista sintáctico, si bien podemos encontrar una larga serie de literatura centrada en sus rasgos fonéticos, morfológicos o semánticos. ¿A qué se debe este fenómeno? Se da el hecho de que, tradicionalmente, muchos autores han considerado que las onomatopeyas son aquellas partes constituyentes de la oración que aún no están integradas en su sintaxis.

El objetivo fundamental de este artículo consiste en demostrar la enorme influencia que ejercen las onomatopeyas dentro de una oración, al mismo tiempo que se pretende destacar la existencia de un proceso de lexicalización en las construcciones miméticas partiendo de una base léxica común.

Así, el artículo está estructurado en dos bloques. En primer lugar, presentaremos el marco teórico en el que se sitúa esta investigación. Después, en un segundo apartado,

por un lado, expondremos algunos problemas de traducción de las onomatopeyas con los que nos encontramos en las obras literarias japonesas traducidas al español, para luego pasar a ver el proceso por el cual una onomatopeya japonesa llega a lexicalizarse (Kadooka, 2007). Mediante el análisis de las diferencias y las similitudes entre las categorías léxicas del japonés y el español que representan estas expresiones, esclareceremos las posibles causas de los problemas de traducción. El corpus que empleamos para nuestro análisis contiene todas las onomatopeyas que aparecen en dos novelas de Kenji Miyazawa: *Tren nocturno de la Vía Lactea* (1989, versión japonesa; 1996, versión española) y *El mesón con muchos pedidos* (1969, versión japonesa; 2000, versión española) así como en otras dos de Yoko Ogawa: *La fórmula preferida del profesor* (2003, versión japonesa; 2008, versión española) y *La niña que iba en hipopótamo a la escuela* (2006, versión japonesa; 2011, versión española). Finalmente, expondremos nuestras conclusiones.

### 1. Marco teórico

Durante las dos últimas décadas, los estudios sobre las onomatopeyas japonesas, así como en lo que respecta a su traducción a una segunda lengua, se han incrementado de manera sorprendente. Ello se debe, en nuestra opinión, a que estas expresiones, que se emplean prácticamente en todos los registros lingüísticos, pueden ejercer una enorme influencia sobre los elementos que, en términos sintácticos, constituyen una oración. Sin embargo, hasta la fecha contamos con un número escaso de estudios que se centren en las onomatopeyas japonesas observadas desde una perspectiva sintáctica. Así, en un análisis previo (Ikuno, 2015), revisando la literatura encontrada en relación a esta temática, presentamos los principales aspectos morfofonológicos, léxico-semánticos y sintácticos de las onomatopeyas japonesas, junto con las funciones sintácticas que pueden desempeñar las partículas (*to* y/o *ni*) con las que coocurren, con el propósito de comprender más a fondo las causas en las que se basan los problemas de traducción de estas expresiones peculiares, muy presentes en la lengua japonesa.

Tras una revisión detallada de las teorías precedentes, observamos una idea que prevalece entre la mayoría de los autores que investigan en este campo, que es rebatible, tal como expondremos a continuación. En primer lugar, una concepción generalizada sostiene que el aspecto léxico-semántico de las onomatopeyas depende de la partícula a la que van ligadas, pudiendo cada partícula asignarles a las onomatopeyas el modo y el proceso (con la partícula *to*) o el estado resultante (con la partícula *ni*) a su significado (Tamori, 1984; Kita, 2008; Huang, 2009; Usuki y Akita, 2012; Usuki, 2013).

Frente a dicha postura, en Ikuno (2015) expusimos un argumento inverso, estableciendo que lo que determina si una onomatopeya ha de coocurrir con una partícula u otra es, precisamente, el aspecto léxico-semántico que lleva consigo la propia onomatopeya. Para demostrar esta idea, hemos estudiado algunos ejemplos donde se puede comprobar que cierta onomatopeya que lleva la partícula *to* es capaz de representar un estado resultante. De ahí pasamos a las onomatopeyas, también llamadas mimesis (*gitaigo* en japonés) en referencia a aquellas onomatopeyas que indican estados o maneras de acción de un ser animado o inanimado, que se pueden

clasificar en adverbiales y nominales, en función de sus categorías léxicas. En segundo lugar, en lo que concierne a las funciones que desempeñan las partículas de coocurrencia, adoptamos la postura según la cual las partículas (*to* y/o *ni*) encarnan unos rasgos sintácticos que las onomatopeyas se encargan de cotejar, para lo que es necesario que estas expresiones se encuentren en un proceso avanzado de lexicalización. Por último, una vez propuestas las nuevas ideas en cuanto a la caracterización de las onomatopeyas desde distintos puntos de vista, presentamos algunas formas posibles de traducción al español para el caso de las onomatopeyas que aparecen dentro de una construcción verbal.

Tras presentar el marco teórico del que parte nuestra investigación, en el siguiente apartado observaremos algunos problemas que podemos encontrar a la hora de traducir las onomatopeyas japonesas al español, así como sus palabras derivadas.

## 2. Proceso de lexicalización de las onomatopeyas japonesas: diferencias y similitudes entre las categorías léxicas del japonés y el español

Cuando tratamos de realizar un estudio contrastivo de las onomatopeyas japonesas con respecto a otras lenguas, en nuestro caso con el español, los ejemplos más visibles son aquellos en los que las expresiones correspondientes a las onomatopeyas japonesas quedan omitidas en su versión traducida. Un estudio estadístico exhaustivo de las ocasiones en que se omiten las mímisis en las traducciones al español excede las posibilidades de este trabajo. Sin embargo, utilizaremos algunos casos de omisión que hemos notado en la literatura como base para nuestro análisis de las dificultades de traducción de esta categoría sintáctica [Nótese que, cuando en la transcripción alfabética de los ejemplos en japonés aparece una soberrraya encima de una vocal, ello quiere decir que dicha vocal se prolonga. De esta manera, por ejemplo, la palabra japonesa *seinen* («un joven») quedará escrita como *sēnen*. Además, en cuanto a los ejemplos presentados en las próximas subsecciones, a excepción de los ejemplos (2) y (4), que son nuestros, los restantes son extraídos de las obras de referencia, siendo nuestras las partes que van en cursiva].

### 2.1. Problemas de traducción literaria de las onomatopeyas del japonés al español

Para comprender las razones de la tendencia a la omisión de las expresiones en la lengua a la que se traduce, veamos un primer ejemplo:

- (1) *ikinari me no mae ga, **pat-to** akaruku-natte, marude okuman no hotaru-ika no hi o ippen ni kaseki-sasete [...]*

«En ese preciso momento todo *se iluminó* como si la luz de un número infinito de calamares luciérnaga se fijara en el fondo del cielo [...].»

(MKVL JP 249; ES 25)

En la frase (1), al omitirse en la versión española la expresión equivalente a la onomatopeya japonesa *pat* («de repente»), seguida de la partícula *to*, se deja sin describir el modo de iluminar que aparece en el texto original. Como un intento de reproducir el matiz semántico de la onomatopeya en cuestión, propondremos la siguiente traducción alternativa:

- (2) «En ese preciso momento todo se iluminó en un abrir y cerrar de ojos, como si la luz de un número infinito de calamares luciérnaga se fijara en el fondo del cielo [...]».

También podemos encontrar un ejemplo de omisión como el siguiente:

- (3) [...] *sakki no onna-no-ko ya sēnen-tachi ga sono mae no shiroi nagisa ni mada hizamazuiteiru no ka sore tomo dokoka hōgaku mo wakaranai sono tenjō e itta no ka **bonyari-shite miwakeraremasendeshita.***  
 «En la blanca orilla ya no podía distinguirse si la niña, el joven y los demás continuaban arrodillados en ella o si habían ido a algún otro lugar desconocido, allá en el Cielo».

(MKVL JP 292; ES 62)

En este caso, el motivo de la omisión podría estar relacionado con el hecho de que la palabra *bonyari-shite* («que se ve algo con poca nitidez»), la cual, como oración de relativo, explica la causa por la que una situación determinada no se distingue bien con el verbo *miwakeru* («distinguir una cosa de la otra»). No obstante, en esta frase (3) se halla una ambigüedad semántica, en el sentido de que *bonyari-shite* puede referirse, o bien a una especie de neblina que había en el momento de describir la situación que tenía ante sus ojos, o bien a que el personaje de la obra se encontraba en un estado de confusión, sin poder comprender bien lo que veía a su alrededor. Nuestra postura se inclina a dejar una interpretación libre al lector, sugiriendo la siguiente traducción alternativa:

- (4) «En la blanca orilla ya no podía distinguirse con claridad si la niña, el joven y los demás continuaban arrodillados en ella o si habían ido a algún otro lugar desconocido, allá en el Cielo».

Ahora bien, junto con los ejemplos de omisión de las onomatopeyas japonesas que hemos mostrado arriba, podemos encontrar aquellos otros casos en los que para una misma frase el traductor opta por utilizar dos traducciones distintas para describir una misma expresión onomatopéyica:

- (5) *Kaze ga dō-to fuite-kite, kusa wa zawa-zawa, konoha wa **kasa-kasa**, ki wa goton-goton-to narimashita.*  
 a. «El viento arreciaba con fuerza resonando entre los árboles y la hierba. Las hojas se mecían con un ruido seco».

(MKMP JP 42; ES 20)

- b. «Empezó a soplar el viento, las hierbas se mecían suavemente, las hojas susurraban y los árboles resonaban».

(MKMP JP 53; ES 27)

El fenómeno que observamos en las frases (5a) y (5b) consiste en que la onomatopeya *kasa-kasa* («sequedad, ruido seco») aparece sola en la oración, sin que vaya seguida de ninguna categoría léxica a la que modificar. De ahí que se pueda interpretar,

principalmente, de dos maneras, a saber: a) si está modificando al verbo que va al final de la oración, *narimashita* (forma en pasado del verbo *naru* «emitir un sonido»), entonces *kasa-kasa* funcionaría como un adverbio que explica el tipo de sonido que emiten las hojas de un árbol; o b) si se considera con independencia del verbo, *kasa-kasa* sería la forma abreviada de *kasa-kasa shiteiru* («que algo tiene una textura seca»), en tanto que un adjetivo que modifica al sintagma nominal *konoha* («hoja(s) de un árbol»).

Una vez presentados algunos problemas de traducción de las onomatopeyas japonesas, trataremos de aclarar las posibles causas de las que se deriva esta tendencia a la omisión, así como a la dificultad de discernir cuál es la categoría sintáctica que representa dentro de la oración.

## 2.2. Diferencias categoriales entre el japonés y el español: Proceso de lexicalización de las onomatopeyas japonesas

Como pudimos observar en la frase (5), en muchas ocasiones, las onomatopeyas japonesas se comportan como varias categorías léxicas, y ello se debe, en gran medida, a que estas expresiones tienden a someterse a un proceso de lexicalización (Kadooka, 2007; Ikuno, 2014; Ikuno, 2015) que explicaremos en las siguientes líneas.

Para ello, tomaremos como ejemplo la onomatopeya *bonyari* («vagamente, de manera difusa»), que proviene de la palabra *boyari*, que hace referencia tanto a la claridad como el modo como se puede observar la última hora de la noche, expresada, a su vez, por el significado del sustantivo *boya* («la quinta división de la noche, que comprende entre las tres y las cinco de la mañana»), que constituye su base léxica última. Dicho en otras palabras, el término *bonyari* es el resultado de la alteración del sonido nasal propia de la palabra *boyari*, fenómeno que se observa en la raíz de los verbos que acaben con el sonido /i/, generando la mora *n* (ej. *fuwari-to* «ligeramente, suavemente»). Ahora bien, la onomatopeya *bonyari* la podemos encontrar en los textos en forma de diferentes categorías léxicas:

- (6) *Jibun ga wadai ni natteiru tomo shirazu hon-nin wa, onaji kakkō de tada **bonyari**, doko tomo shirenai itten o mitsumeteiru dake datta.*

«Ignorando que se había convertido en el tema de conversación, la principal interesada seguía en la misma postura, mirando vagamente un punto a lo lejos».

(OYMM JP 21, ES 36)

- (7) *Atsusa ni maitteiru-rashī Pochiko wa, ike ni tsukatta mama atama dake o nozokase, atemonaku **bonyari-to** tadayotteita.*

«Sumergida en su estanque, Pochiko, agotada por el calor, no dejaba ver más que su cabeza, que flotaba vagamente con aire extraviado».

(OYMM JP 169, ES 216)

En las frases (6) y (7), la onomatopeya *bonyari* tiene una función adverbial, modificando a los verbos *mitsumeteiru* («está contemplando») y *tadayotteita* («flotaba»), respectivamente. Nótese que esta onomatopeya, al acabar con la sílaba

*ri*, al ser esta un modificador adverbial, ya se comporta por sí misma como un adverbio, de ahí que, en (7), la partícula *to* es un complementante omisible.

- (8) *Tenmado ya odoriba no marumado kara sashi-komu tsuki-akari ga, tokorodokoro ni bonyari-to-shita hikari no suji o tsukutteita.*  
 «El claro de luna que entraba por las buhardillas y los tragaluces del rellano formaba, aquí y allá, estriás de luz desdibujadas».

(OYMM JP 34, ES 49)

Después, en (8), la misma onomatopeya *bonyari* va acompañada de la forma conjugada del verbo ligero *suru* («hacer»), *shita*, pasando a comportarse como un adjetivo que califica el sintagma nominal *hikari no suji* («estriás de luz»). Además, es importante anotar que esta forma adjetival mantiene, a su vez, sus rasgos adverbiales, siendo un adjetivo adverbial, ejemplo este de otro tipo de categoría mixta típica del japonés. Esto es, el término *bonyari*, que por sí solo es un adverbio, puede ir seguido de un verbo que, a su vez, adopte la forma adjetival para modificar a un sustantivo, como podría ser el caso de *bonyari-(to) kagayaita hikari no suji* («las estriás de luz que brillaban difusas»). Así pues, la categoría de adjetivo adverbial, en el sentido de que, *bonyari*, en un principio, era un adverbio que modificaba a un verbo, al unirse a la forma conjugada de un verbo, llega a desempeñar la función de cualquier adjetivo (ej. *kira-kira-to-shita sora* «un cielo resplandeciente», *sara-sara shita hada* «una piel suave», entre otros).

Veamos ahora el siguiente ejemplo, donde hallamos otra forma derivativa de las expresiones con la base léxica *boya*:

- (9) *Karera wa ōsetsuma de rekōdo o kītari, terasu de torampu o shitari, niwa no kokage de bonyari-shitari, rirakkusu-shite jiyū ni furumatta.*  
 «Se instalaban en el salón a escuchar discos, en la terraza a jugar a cartas, o **deambulaban** bajo la sombra de los árboles sin hacer nada, libremente».

(OYMM JP 180, ES 229)

Por su parte, en (9), nos encontramos ante una construcción que está compuesta de un adverbio (*bonyari*) y el verbo ligero *suru*. Como sostiene Romero Díaz, «[...] no existe en español la correspondencia categorial [...]» (p. 117) para esta clase de construcciones, en este caso, para un verbo adverbial. Esta categoría forma parte de una de las diversas categorías mixtas que existen en la lengua japonesa, con propiedades tanto adverbiales –expresa el modo de la acción llevada a cabo por el sujeto– como verbales –se conjuga en todos los tiempos verbales, como cualquier otro verbo léxico–, de la misma manera que se puede aplicar también a las demás expresiones cuya estructura se deriva de un componente adverbial seguido del verbo ligero *suru* (ej. *hot-to suru* «aliviarse», *nombiri suru* «estar tranquilo/a», entre otros).

En los ejemplos que acabamos de analizar podemos vislumbrar cómo una misma onomatopeya, *bonyari*, recorre unas fases de lexicalización, unas veces como adverbio, otras veces como adjetivo, pudiendo convertirse también en más categorías mixtas exclusivas del japonés. Ahora bien, con respecto a las características de estas categorías en español, Torner Castells (2005), en su tesis doctoral, defiende el

estrecho vínculo que existe entre los adjetivos y los adverbios desde una perspectiva semántica, trayendo a colación una cita de Rodríguez Ramalle (2003):

Si tenemos un adjetivo que denota cualidades de los procesos, el adverbio resultante será un predicado que denota una propiedad del subevento de proceso y que, en consecuencia, va a seleccionar como argumento la actividad denotada por la predicación. Por el contrario, si tenemos un adjetivo que denota propiedades de los resultados, el adverbio se comportará como un predicado del evento de estado alcanzado y que, por consiguiente, va a tomar como argumento el estado final consecuencia de la acción verbal (p. 68).

En otras palabras, según Rodríguez Ramalle (2003) y Torner Castells (2005), concretamente en aquellos adverbios terminados en *-mente* que poseen una base adjetiva, se puede observar una correlación entre la semántica adjetiva y la función adverbial, puesto que «[...] los adverbios heredan del adjetivo tanto su significado como su estructura temática-argumental. [...]» (Torner Castells, 2005, pp. 211-212).

Finalmente, de manera simultánea al proceso de derivación de *bonyari* a partir del término *boyari*, de este último surge un verbo con la misma base léxica *boya*, *boyakeru* («volverse algo borroso»):

(10) *Katasumi no chīsana kiji de, shashin wa boyaketeita ga, machigai-naku kare datta.*

«Era un pequeño artículo en una esquina. La foto *se veía borrosa*, pero sin duda era él».

(OYFP JP 173, ES 181)

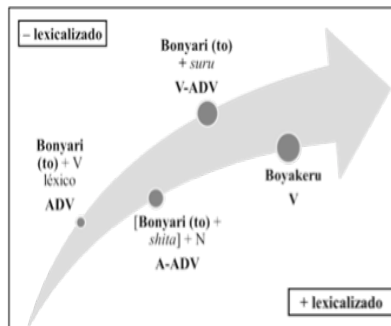
*Boyakeru* ya se considera como un verbo totalmente lexicalizado, puesto que comparte las propiedades tanto semánticas como sintácticas idénticas a cualquier otro verbo léxico que no se deriva de la raíz de una onomatopeya. Es decir, su forma en participio pasa a desempeñar el papel de un adjetivo que modifica a un sintagma nominal, como se puede comprobar parafraseando el ejemplo (10), a saber, *boyaketeita shashin* («la foto que se veía borrosa»). A continuación, presentamos un cuadro-resumen de cada una de las categorías léxicas en las que pueden encarnar las palabras con la base léxica *boya* en el Cuadro 1 y más gráficamente en el Esquema 1:

**Cuadro 1.** Las categorías léxicas de las expresiones miméticas con la base *boya*.

Base léxica	Función	Significado
<i>Boya</i>	Adverbio	<i>Bonyari</i> = manera difusa; actitud despreocupada
	Adjetivo adverbial	<i>Bonyari-(to) shita</i> = estado no nítido
	Verbo adverbial	<i>Bonyari-suru</i> = estado relajado de alguien
	Verbo	<i>Boyakeru</i> = descripción de una percepción borrosa



**Esquema 1.** Proceso de lexicalización de las expresiones miméticas con la base *boya*.



Una vez recorrido el proceso de lexicalización al que va sometida la onomatopeya *bonyari*, junto con el verbo ya lexicalizado *boyakeru*, en ambos casos procedentes de la misma base léxica *boya* en tanto que sustantivo, podemos afirmar que esta categoría peculiar del japonés se caracteriza por abarcar el mapa general de las categorías sintácticas, y esto no se puede observar en las lenguas europeas, como es nuestro caso del español. Por esta razón, es relevante estudiar sus propiedades, pues ello nos permitirá examinar el *continuum* de las categorías sintácticas de las lenguas humanas, así como la manera en la que queda reflejada esta interrelación categorial del japonés en las distintas categorías que existen en español.

### 3. Conclusiones

El objetivo del presente artículo consistía en mostrar algunos de los problemas con los que nos encontramos en las traducciones de las onomatopeyas japonesas al español, y buscar el origen de los mismos. Mediante la revisión de los estudios más importantes en el campo de investigación que centra su atención en las características de las onomatopeyas desde diferentes perspectivas lingüísticas, hemos podido observar que la tendencia prevaleciente a omitir las expresiones equivalentes a las onomatopeyas japonesas en la versión traducida, en nuestro caso en español, se debe, principalmente, a que dichas expresiones son capaces de comportarse en forma de distintas categorías léxicas, unas veces como adverbios, otras veces como adjetivos o como verbos. Además, en japonés cabe referirnos a otras categorías denominadas mixtas, como pueden ser los nombres adjetivales o los nombres verbales (Romero Díaz, 2011), por lo que no siempre las categorías léxicas del japonés llegan a corresponder con las del español.

Por otro lado, hemos visto que, partiendo de una determinada onomatopeya –para nuestro análisis empleamos la palabra *bonyari* («vagamente, de manera difusa»)-, podemos recorrer por toda una serie de categorías léxicas y sintácticas (*bonyari-(to)* como adverbio, *bonyari-(to)-shita* como adjetivo adverbial, *bonyari-suru* como verbo adverbial, *boyakeru* como verbo), alcanzando un nivel elevado de lexicalización. Asimismo, ello nos permite examinar el *continuum* que se traza entre las categorías sintácticas, sus propiedades y su función dentro de las oraciones. De esta manera, el análisis de estas expresiones desde las diferentes perspectivas lingüísticas no solo



es relevante en los estudios de traducción, sino también contribuye una aportación clave al campo de la lingüística teórica. En torno a esta cuestión continuaremos investigando en futuros trabajos.

### Referencias bibliográficas

- Huang, H. (2009). 日本語のオノマトペに後続する助詞について—「と」および「に」をめぐって— (Sobre las partículas que van seguidas de las onomatopeyas del japonés. En torno a to y ni). *Kōpasu ni motozuku gengogaku kenkyū hōkoku*, Volumen 1, 267-285.
- Ikuno, Y. (2014). Análisis semántico-sintáctico sobre las construcciones verbales con expresiones miméticas del japonés y sus correspondencias en español. En *Linguística Hispánica*, Volumen 37, 1-21. Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai.
- Ikuno, Y. (2015). *Estudio sintáctico-semántico de las expresiones miméticas en las construcciones verbales del japonés y sus correspondencias en español*. Trabajo de fin de máster. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).
- Kadooka, K. (2007). 日本語オノマトペ語彙における形態的・音韻的体系性について (Sobre la sistematicidad formal y fonológica del léxico onomatopéyico del japonés). Tokio: Kurosio.
- Kita, S. (2008). World-View of Protolanguage Speakers as Inferred from Semantics of Sound Symbolism Words: A case of Japanese mimetics. En N. Masataka (Ed.). *The Origins of Language: Unraveling evolutionary forces*. Tokio: Springer.
- Miyazawa, K. (1989). 新編銀河鉄道の夜 (Nueva edición del *Tren nocturno de la Vía Láctea*). Tokio: Shinchōsha.
- Miyazawa, K. (1996). *Tren nocturno de la Vía Láctea*. Trad. Watkins, Montse. Ed. Luna.
- Miyazawa, K. (2011) [1969 (1ª ed.)]. 注文の多い料理店 (El mesón con muchos pedidos). Tokio: Shinchōsha.
- Miyazawa, K. (2000). *El mesón con muchos pedidos y otros cuentos de Kenji Miyazawa*. Trad. Gallego Andrada, Elena y Watkins, Montse. Luna Books.
- Ogawa, Y. (2005) [2003 (1ª ed.)]. 博士の愛した数式 (La fórmula preferida del profesor). Tokio: Shinchōsha.
- Ogawa, Y. (2008). *La fórmula preferida del profesor*. Trad. Sugiyama, Yoshiko y Jiménez Ferrer, Héctor. Colección *Literatura*. Madrid: Funambulista.
- Ogawa, Y. (2006). ミーナの行進 (La marcha de Mina). Tokio: Chūō Bunron Shinsha.
- Ogawa, Y. (2011). *La niña que iba en hipopótamo a la escuela*. Trad. Sugiyama, Yoshiko. Colección *Literatura*. Madrid: Funambulista.
- Rodríguez Ramalle, T. M. (2003). *La gramática de los adverbios en –mente o cómo expresar maneras, opiniones y actitudes a través de la lengua*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Romero Díaz, J. (2011). Discrepancias en las categorías léxicas del japonés y el español. *The Kobe Gaidai Ronso*, Volumen 62 (4), 101-120. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).
- Tamori, I. (1984). Japanese Onomatopoeias: Manner Adverbials vs. Resultative Adverbials. *Jimfun Ronshu* 20 (2), 51-66. Kobe University of Commerce.
- Torner Castells, S. (2005). *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*. (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra.
- Usuki, T. y Akita, K. (2012). *A qualia account of mimetic resultatives in Japanese*. Póster presentado en la vigesimosegunda Conferencia de Lingüística de Japonés y Coreano.
- Usuki, T. (2013). 動詞の項構造拡張に関する一考察 (Una consideración acerca de la extensión de la estructura argumental del verbo). 福岡大学研究部論集. A, 人文科学編 (ed.), Volumen 12 (4), 79-88.

### Perfil de la autora

Yoko Ikuno es licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid y magister en Lingüística Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón). Actualmente es doctoranda y lectora a tiempo parcial en el Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Se especializa en el estudio contrastivo de las onomatopeyas del japonés y el español. Entre sus últimas publicaciones se incluye: Análisis semántico-sintáctico sobre las construcciones verbales con expresiones miméticas del japonés y sus correspondencias en español. (2014). *Lingüística Hispánica*, 37.

### Abstract

One of the problems emphasised in the translation to Spanish of Japanese literary works is that a number of onomatopoeia are omitted in the translated text due to the lack of a clear correspondence regarding the Spanish expression. This article proposes a syntactic-semantic analysis about different Japanese onomatopoeic categories encompassed in the Spanish syntax, that is, this is precisely a fundamental reason that many Japanese expressions are omitted in Spanish translation.

### Keywords

Japanese onomatopoeia, syntax-semantics interface, contrastive linguistics, Japanese-Spanish translation

### 要旨

日本語の作品をスペイン語に訳すことによって浮上する問題点の一つは、スペイン語表現に明確な類語が存在しない為、翻訳文から大量のオノマトペが省略されている事である。本論では、スペイン語の統語論に適合する日本語オノマトペにおける異なる範疇の統語・意味論的分析を提案した上で、日本語のオノマトペ表現がスペイン語訳文中で省略されている原因を追究する。

### キーワード

日本語オノマトペ、統語論・意味論インターフェース、対照言語学、日西翻訳